

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Сочинский государственный университет»



СОГЛАСОВАНО

Декан СПФ

Ю.Э. Макаревская

04 2025 г.



УТВЕРЖДАЮ

Для проректора

В.Л. Ермакова

04 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Устный перевод на переговорах/Interpretation at negotiations

Шифр и направление подготовки	44.04.01 «Педагогическое образование»
Квалификация (степень) выпускника	магистр
Профиль подготовки	«Теория и технологии подготовки переводчиков»
Форма обучения	очная
Выпускающая кафедра	романо-германской и русской филологии
Кафедра-разработчик рабочей программы	романо-германской и русской филологии

Год набора 2025

Семестр	Трудоемкость (час./зет)	Лекц. занятия, (час.)	Практич. занятий, (час.)	Лаборат. работ, (час.)	СРС, (час.)	КР/КП	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
2	108/3	-	56	-	52	-	Зачет
3	108/3	-	24	-	48	-	Экзамен (36)
Итого	216/6	-	80	-	100	-	Зачет, Экзамен (36)

Сочи 2025 г.

Лист согласования рабочей программы дисциплины «**Устный перевод на переговорах**» Рабочую программу составил:
Юрченко Ю.А., к.пед.н., доцент кафедры РГиРФ



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА РАССМОТРЕНА И ОДОБРЕНА

И.о. заведующего кафедрой РГиРФ



Зенкова Т.Л.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины соответствует библиотечному фонду СГУ:

Директор НОБ


подпись

Онищенко Е.В.

Структура рабочей программы соответствует предъявляемым требованиям:

Отдел качества образования и методического обеспечения



Петрова А.В.

подпись

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ РПД

Рабочая программа переутверждена на 202__/202__ учебный год, протокол № заседания кафедры от «_» _____ 202__г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Заведующий кафедрой

подпись

ФИО

Рабочая программа переутверждена на 202__/202__ учебный год, протокол № заседания кафедры от «_» _____ 202__г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Заведующий кафедрой

подпись

ФИО

Рабочая программа переутверждена на 202__/202__ учебный год, протокол № заседания кафедры от «_» _____ 202__г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Заведующий кафедрой

подпись

ФИО

1 ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations» является подготовка студентов к профессиональной деятельности в области устного перевода на переговорах; развитие навыков и знаний в области устного перевода, формирование профессионального мировоззрения и этических принципов работы в различных сферах и контекстах.

Задачи дисциплины:

1. Освоение основных понятий и принципов устного перевода на переговорах.
2. Развитие навыков активного слушания и передачи информации на переговорах.
3. Практическая отработка стратегий и тактик устного перевода на переговорах.
4. Подготовка к работе с различными типами переговоров, включая деловые, медицинские, политические, технические и другие.
5. Развитие стрессоустойчивости, эмоционального контроля и управления конфликтными ситуациями на переговорах.

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП НАПРАВЛЕНИЯ (СПЕЦИАЛЬНОСТИ)

«Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations» является дисциплиной, формируемой участниками образовательных отношений.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Дисциплины, участвующие в формировании компетенции
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Иностранный язык в профессиональной сфере Коммуникативная деятельность в социокультурном пространстве Перевод деловой документации Методика обучения устному переводу Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу Преддипломная практика Педагогическая практика Выполнение и защита выпускной квалификационной работы Событийное волонтерство
ПК-1 Способен применять нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу Методическая практика
ПК-2 Способен применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и	Перевод деловой документации Методика обучения устному переводу Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика / Professional

компьютерных сетях	Interpreter training Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу Методическая практика
ПК-3 Способен применять адекватные и эквивалентные способы перевода	Перевод деловой документации Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу Методическая практика

3 ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 2

Компетенции и индикаторы их достижения		В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:
Содержание компетенции (или ее части)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке	Знать: стандарты общения и этикетные нормы носителей языка Уметь: эффективно разрешать задачи профессионального межличностного и межкультурного взаимодействия в устной форме на русском и иностранном языках Владеть: навыками профессиональной коммуникации в устной форме на русском и иностранном языках
	УК-4.2. Переводит академические и профессиональные тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык	Знать: методы интерпретации и перевода академических и профессиональных текстов на иностранном языке. Уметь: применять вербальные и невербальные средства при выполнении устного перевода Владеть: навыками устного перевода при составлении рефератов и аннотаций
	УК-4.3. Способен выстраивать стратегию общения с партнерами, в том числе зарубежными в соответствии с нормами межкультурной коммуникации	Знать: отечественные и зарубежные комплексы по отработке навыка устного перевода Уметь: применять современные информационно-коммуникационные технологии при поиске партнеров для профессионального общения Владеть: навыками использования современных стратегий профессионального общения в процессе решения текущих и стратегических задач с учетом норм международной коммуникации.
ПК-1 Способен применять нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	ПК-1.1 Декодирует и адекватно интерпретирует речевое и неречевое поведение представителей разных культур	Знать: способы адекватной интерпретации невербального поведения собеседника при переговорах Уметь: анализировать речевое и неречевое поведение, чтобы декодировать его значения Владеть: навыками устного перевода, позволяющими декодировать поведение собеседника при межкультурном общении

	ПК-1.2 Принимает во внимание социокультурный контекст конкретной	Знать: этикетные нормы невербального общения обоих языков и культур при устном переводе Уметь: анализировать социокультурный
--	---	---

	коммуникативной ситуации	контекст и применять соответствующие языковые средства. Владеть: навыками наблюдения, регистрации и интерпретации позиции собеседника при межкультурном общении
	ПК-1.3 Соотносит языковые средства с задачами и условиями общения	Знать: фразеологию и стилистику применения языковых средств во время устного перевода; Уметь: анализировать позицию собеседника по ключевым словам-маркерам; Владеть: навыками переключения ролей во время устного перевода на переговорах
ПК-2 Способен применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.1 Извлекает, запоминает и порождает смысловое содержание сообщения	Знать: способы расширения оперативной памяти при устном переводе; Уметь: анализировать и запоминать максимальный объем сообщения на исходном и переводящем языке; Владеть: навыками запоминания и порождения смыслового содержания;
	ПК-2.2 Выявляет контекстуальные значения языковых средств и их трансформации	Знать: широкий диапазон лексических, грамматических и стилистических особенностей обоих языков Уметь: анализировать контекст и определять значение языковых средств в данном контексте Владеть: навыками применения языковых трансформаций на переговорах
	ПК-2.3 Различает тип, стиль и жанр текста, а также конструирует и воспроизводит текст соответственно заданной типологии	Знать: тему и технические аспекты переговоров, включая официальные документы Уметь: анализировать тексты контрактов и договоров и передавать их смысл средствами переводящего языка Владеть: навыками медиации при налаживании взаимодействия с другой стороной на переговорах
ПК-3 Способен применять адекватные и эквивалентные способы перевода	ПК-3.1 Строит высказывание в соответствии с языковыми нормами	Знать: Знать языковые нормы и правила языка исходного и целевого текста; Уметь: применять языковые нормы при составлении высказывания; Владеть: адаптировать свое высказывание в зависимости от жанра, стиля и аудитории текста, чтобы достичь соответствия языковым стандартам.
	ПК-3.2 Адекватно оформляет содержание средствами языка перевода, умеет извлекать суть из исходного сообщения, грамотно обрабатывает полученную информацию, логично выстраивает и четко структурирует мысленное содержание своей переводной версии.	Знать: нормы орфоэпии и просодики как родного, так и изучаемого языка Уметь: извлекать суть из исходного сообщения и понимать его контекстуальные и культурные особенности; Владеть: навыками убеждения, формулирования и структурирования собственной позиции на переговорах
	ПК-3.3 Определяет в каком речевом жанре выполнен текст и в каком функциональном стиле он функционирует	Знать: Знать различные речевые жанры и функциональные стили, которые существуют в исходном и целевом языках; Уметь: Уметь анализировать текст и определять его речевой жанр и функциональный стиль на основе лингвистических и контекстуальных признаков; Владеть: обоими языками - исходным и целевым - на высоком уровне, чтобы определить жанр и стиль текста.

4 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Тематический план дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

№ темы	Наименование Темы дисциплины	Виды учебной нагрузки и их трудоемкость, часы				
		Всего часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	СРС
	<i>2-ой семестр</i>					
1	Перевод на массовых мероприятиях и фестивалях	5	-	2	-	3
2	Перевод коммерческих презентаций и переговоров	5	-	2	-	3
3	Техники повышения качества и точности устного перевода	6	-	4	-	2
4	Перевод образовательных лекций и семинаров	5	-	2	-	3
5	Техники активного слушания и прогнозирования в устном синхронном переводе	6	-	4	-	2
6	Особенности подготовки к синхронному переводу	4	-	2	-	3
7	Особенности технического синхронного перевода	5	-	2	-	3
8	Перевод научно-технических текстов в устном синхронном режиме	6	-	4	-	2
9	Перевод политических выступлений и дебатов	4	-	2	-	2
10	Синхронный перевод на деловых встречах и переговорах	5	-	2	-	3
11	Адаптация к различным культурным контекстам в устном синхронном переводе	6	-	4	-	2
12	Работа с межъязыковыми различиями в устном синхронном переводе	7	-	4	-	3
13	Управление стрессом и эмоциями в устном переводе	5	-	2	-	3
14	Перевод научных презентаций и конференций	5	-	2	-	3
15	Синхронный перевод в мультимедийной среде	6	-	4	-	2
16	Перевод новостных программ и пресс-конференций	5	-	2	-	3
17	Перевод спортивных мероприятий и интервью	5	-	2	-	3
18	Синхронный перевод на медицинских конгрессах и семинарах	6	-	4	-	2
19	Специфика перевода деловых терминов и выражений	5	-	2	-	3
20	Работа с межъязыковыми различиями в устном переводе на переговорах	7	-	4	-	3

	Зачет					
	Итого:	108	-	56	-	52

	<i>3-й семестр</i>					
1	Техники скорописи и выработка собственного стиля записи информации	6	-	2	-	4
2	Переключение и управление когнитивной нагрузкой в синхронном переводе	6	-	2	-	4
3	Стратегии сохранения ритма и темпа в синхронном переводе	6	-	2	-	4
4	Перевод цифр и прецизионной информации	6	-	2	-	4
5	Сравнительный анализ синхронного и последовательного устного перевода	6	-	2	-	4
6	Особенности передачи разговорных высказываний и диалогов в последовательном переводе	6	-	2	-	4
7	Особенности перевода юмора и анекдотических ситуаций	6	-	2	-	4
8	Устный перевод в туристической сфере на примере гидов и экскурсоводов	6	-	2	-	4
9	Перевод юридических и судебных текстов в последовательном режиме	6	-	2	-	4
10	Трансляция интервью и пресс-конференций в последовательном переводе	6	-	2	-	4
11	Перевод научно-исследовательских докладов и презентаций в последовательном режиме	6	-	2	-	4
12	Формирование собственного переводческого стиля	6	-	2	-	4
	Экзамен	36				
	Итого:	108		24		48
ИТОГО:		216		80		100

4.1.1 Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

4.1.2 Практические занятия, второй семестр

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Краткое содержание занятия
1	Перевод на массовых мероприятиях и фестивалях	Особенности и сложности перевода на крупных публичных мероприятиях и фестивалях, стратегии для эффективной передачи информации в аудиторию.
2	Перевод коммерческих презентаций и переговоров	Техники и навыки перевода бизнес-презентаций и ведения деловых переговоров, акцент на терминологии и коммуникации.
3	Техники повышения	Практические методы и упражнения для улучшения

	качества и точности устного перевода	качества устного перевода и предотвращения ошибок.
4	Перевод образовательных лекций и семинаров	Особенности перевода учебных материалов и лекций, стратегии для передачи образовательного контента
5	Техники активного слушания и прогнозирования в устном синхронном переводе	Навыки активного слушания и предвидения содержания, чтобы более эффективно переводить на лету
6	Особенности подготовки к синхронному переводу	Процесс подготовки к устному синхронному переводу, включая исследование темы и терминологии
7	Особенности технического синхронного перевода	Перевод технических материалов и инженерной терминологии в реальном времени
8	Перевод научно-технических текстов в устном синхронном режиме	Особенности перевода сложных научно-технических текстов при устном синхронном переводе.
9	Перевод политических выступлений и дебатов	Техники перевода политических речей и участие в публичных дебатах.
10	Синхронный перевод на деловых встречах и переговорах	Устный перевод на деловых встречах и особенности ведения бизнес-переговоров.
11	Адаптация к различным культурным контекстам в устном синхронном переводе	Понимание и адаптация культурных особенностей при переводе
12	Работа с межъязыковыми различиями в устном синхронном переводе	Как справляться с различиями между языками и диалектами при устном переводе
13	Управление стрессом и эмоциями в устном переводе	Техники для эффективного управления стрессом и эмоциями во время перевода
14	Перевод научных презентаций и конференций	Особенности перевода научных материалов на конференциях и семинарах.
15	Синхронный перевод в мультимедийной среде	Перевод в мультимедийной среде, включая работу с аудио и видео.
16	Перевод новостных программ и пресс-конференций	Техники перевода новостных материалов и организации пресс-конференций.
17	Перевод спортивных мероприятий и интервью	Особенности перевода спортивных событий и интервью с участниками.
18	Синхронный перевод на медицинских конгрессах и семинарах	Перевод медицинских материалов и участие в медицинских событиях.
19	Специфика перевода деловых терминов и выражений	Подробное рассмотрение бизнес-терминологии и способы её перевода.
20	Работа с межъязыковыми различиями в устном переводе на переговорах	Анализ межъязыковых различий и их влияние на бизнес-переговоры.

Третий семестр

1	Техники скорописи и выработка собственного стиля записи информации	Обучение методам быстрой записи и развитие собственного стиля скорописи
2	Переключение и управление когнитивной нагрузкой в синхронном переводе	Техники управления ментальной нагрузкой при устном переводе
3	Стратегии сохранения ритма и темпа в синхронном переводе	Сохранение адекватного темпа при переводе на ходу.

4	Перевод цифр и прецизионной информации	Особенности перевода числовых данных и точной информации.
5	Сравнительный анализ синхронного и последовательного устного перевода	Сравнение и анализ двух основных методов устного перевода
6	Особенности передачи разговорных высказываний и диалогов в последовательном переводе	Перевод разговорных фраз и диалогов в последовательном режиме.
7	Особенности перевода юмора и анекдотических ситуаций	Техники перевода юмористических элементов и анекдотов.
8	Устный перевод в туристической сфере на примере гидов и экскурсоводов	Особенности перевода для туристических экскурсий и гидов.
9	Перевод юридических и судебных текстов в последовательном режиме	Техники перевода юридических материалов и участие в судебных процессах
10	Трансляция интервью и пресс-конференций в последовательном переводе	Перевод интервью и пресс-конференций в режиме последовательного перевода
11	Перевод научно-исследовательских докладов и презентаций в последовательном режиме	Особенности перевода научных исследований и докладов.
12	Формирование собственного переводческого стиля	Развитие индивидуального стиля и уникального подхода к устному переводу.

4.1.3 Лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

4.1.4 Самостоятельная работа студента

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Вид СРС
1	Перевод на массовых мероприятиях и фестивалях	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
2	Перевод коммерческих презентаций и переговоров	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
3	Техники повышения качества и точности устного перевода	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
4	Перевод образовательных лекций и семинаров	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
5	Техники активного слушания и прогнозирования в устном синхронном переводе	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
6	Особенности подготовки к синхронному переводу	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
7	Особенности технического синхронного перевода	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
8	Перевод научно-технических текстов в устном синхронном режиме	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос

9	Перевод политических выступлений и дебатов	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
10	Синхронный перевод на деловых встречах и переговорах	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
11	Адаптация к различным культурным контекстам в устном синхронном переводе	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
12	Работа с межъязыковыми различиями в устном синхронном переводе	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
13	Управление стрессом и эмоциями в устном переводе	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
14	Перевод научных презентаций и конференций	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
15	Синхронный перевод в мультимедийной среде	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
16	Перевод новостных программ и пресс-конференций	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
17	Перевод спортивных мероприятий и интервью	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
18	Синхронный перевод на медицинских конгрессах и семинарах	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
19	Специфика перевода деловых терминов и выражений	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
20	Работа с межъязыковыми различиями в устном переводе на переговорах	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос

Третий семестр

1	Техники скорописи и выработка собственного стиля записи информации	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
2	Переключение и управление когнитивной нагрузкой в синхронном переводе	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
3	Стратегии сохранения ритма и темпа в синхронном переводе	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
4	Перевод цифр и прецизионной информации	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
5	Сравнительный анализ синхронного и последовательного устного перевода	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
6	Особенности передачи разговорных высказываний и диалогов в последовательном переводе	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
7	Особенности перевода юмора и анекдотических ситуаций	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос

8	Устный перевод в туристической сфере на примере гидов и экскурсоводов	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
9	Перевод юридических и судебных текстов в последовательном режиме	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
10	Трансляция интервью и пресс-конференций в последовательном переводе	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
11	Перевод научно-исследовательских докладов и презентаций в последовательном режиме	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос
12	Формирование собственного переводческого стиля	Составление докладов с презентаций по теме, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала, тестирование, устный контрольный опрос

4.1.5 Интерактивные формы занятий не предусмотрены учебным планом.

4.2 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

4.2.1 Литература

1. Бабанина, Т. М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting : учебно-методическое пособие / Т. М. Бабанина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-321-02481-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/65918.html> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

Бедрицкая, Л. В. Деловой английский язык = English for Business Studies : учебное пособие / Л. В. Бедрицкая, Л. И. Василевская, Д. Л. Борисенко. — Минск : ТетраСистемс, Тетралит, 2014. — 320 с. — ISBN 978-985-7081-34-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/28071.html> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Н. А. Белова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1390-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61394.html> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

Бойко, Л. Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие / Л. Б. Бойко, Е. Л. Боярская. — Калининград : Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005. — 62 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/23789.html> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

2. Данилкова, М. П. Основы делового этикета : учебное пособие / М. П. Данилкова. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2009. — 44 с. — ISBN 978-5-7782-1276-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/44813.html> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

Прокошева, И. И. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку : учебное пособие / И. И. Прокошева, Е. И. Мазова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010. — 126 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL:

<https://www.iprbookshop.ru/30121.html> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

3. Петрова, Ю. А. Культура и стиль делового общения : учебное пособие / Ю. А. Петрова. — Москва : ГроссМедиа, 2007. — 190 с. — ISBN 5-476-003-476. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/1129.html> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

4.2.2 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. ScienceDirect: полнотекстовая база данных / издательство Elsevier. — URL: <https://www.sciencedirect.com/> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — Текст: электронный.

2. SpringerNature : полнотекстовая база данных / Springer Nature Switzerland AG. Part of Springer Nature. — URL: <https://link.springer.com/> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — Текст : электронный.

3. КонсультантПлюс: справочно-правовая система / Компания «КонсультантПлюс». — Москва, [1997-]. — Режим доступа: локальная сеть СГУ. — Текст : электронный.

4. Электронная библиотека Сочинского государственного университета : база данных. — Сочи, [2017-]. — URL: <http://lib.sutr.ru/> (дата обращения: 10.06.2025). — Текст : электронный.

4.2.3 Интернет-ресурсы и другие электронные информационные источники

1. Тестовый тренажер www.testedich.de/englisch-tests-quizzes.php?katb=0920.

“Wikipedia” <http://www.wikipedia.org>

2. BBC World Services <http://www.bbc.co.uk>

3. CNN <http://www.cnn.com>

4. Английский язык Study.ru <http://www.study.ru>

5. Learn a Language <http://www.edufind.com>

6. English for Everybody <http://www.english-language.euro.ru>

7. «Все для изучающих английский язык» <http://www.english.language.ru>

4.3 Формы и содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

Для оценки сформированности компетенций разрабатываются оценочные средства по дисциплине.

Форма и содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине раскрывается в фонде оценочных средств, который является отдельным документом.

Оценочные средства по дисциплине содержат:

- ~ материалы для текущего контроля оценки знаний по дисциплине;
- ~ материалы для промежуточного контроля оценки знаний по дисциплине;
- ~ критерии оценивания;
- ~ шкалы оценивания.

Вопросы к зачету по дисциплине

Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations

Второй семестр

1. Развитие навыков самооценки и профессионального развития устного переводчика
2. Виды переговоров и особенности устного перевода
3. Роль устного переводчика на переговорах
4. Подготовка к устному переводу на переговорах
5. Развитие навыков активного слушания при устном переводе
6. Конференц-связь и устный перевод
7. Специфика перевода деловых терминов и выражений
8. Перевод стилей и риторических приемов
9. Работа с межъязыковыми различиями в устном переводе на переговорах
10. Техники сохранения ритма и темпа при устном переводе на переговорах
11. Роль пауз и молчания на переговорах

12. Трудности и стратегии преодоления психологического напряжения при устном переводе на переговорах
13. Принципы эффективного устного перевода на переговорах
14. Роль невербальной коммуникации в устном переводе на переговорах
15. Передача эмоций и интонации в устном переводе
16. Техники управления конфликтами в устном переводе на переговорах
17. Работа с культурно-языковыми особенностями в устном переводе
18. Техника перевод вопросов и ответов в межкультурном общении
19. Развитие навыков синхронного устного перевода
20. Адаптация перевода к индивидуальным потребностям участников переговоров
21. Стратегии передачи сложных концепций в устном переводе
22. Трансляция презентаций и докладов на переговорах
23. Перевод заочных высказываний на переговорах
24. Перевод вежливых и формальных выражений на переговорах
25. Устный перевод на международных конференциях
26. Этические и профессиональные аспекты устного перевода на переговорах
27. Специфика устного перевода в различных отраслях и сферах деятельности
28. Работа в команде переводчиков на массовых мероприятиях
29. Техники управления временем и планирования в устном переводе
30. Перевод технической и экспертной информации на переговорах

Вопросы к экзамену по дисциплине
Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations

Третий семестр

31. Адаптация перевода к культурным различиям
32. Перевод на массовых мероприятиях и фестивалях
33. Работа с нестандартными ситуациями и кризисами на переговорах
34. Техники установления и поддержания контакта на переговорах
35. Межличностные навыки и коммуникативные стратегии в устном переводе
36. Перевод договоров и соглашений на переговорах
37. Работа с мультимедийными материалами на переговорах
38. Устный перевод и межкультурная коммуникация на переговорах
39. Передача терминов и ключевых идей на переговорах
40. Как переводчик может адаптироваться к культурным различиям, чтобы обеспечить более эффективную коммуникацию между участниками?
41. Какие языковые особенности могут создавать трудности для переводчика?
42. Как переводчик может преодолеть проблемы, связанные с межъязыковыми различиями, чтобы обеспечить более точный и понятный перевод?
43. Какие факторы могут вызывать стресс у переводчика?
44. Какие методы помогают переводчику управлять своими эмоциями и сохранять концентрацию во время перевода?
45. Как переводчик может сохранить научную точность при переводе научных презентаций и конференций?
46. Какие трудности могут возникнуть при переводе научных терминов и понятий, особенно если участники представляют разные страны и культуры?
47. Какие особенности работы с мультимедийными материалами могут повлиять на работу переводчика?
48. Как переводчик может адаптироваться к различным форматам мультимедийных материалов, чтобы обеспечить более эффективный перевод?
49. Как переводчик может сохранить точность и объективность при переводе новостных материалов?
50. Какие особенности работы с пресс-конференциями могут создавать трудности для переводчика?
51. Как переводчик может сохранить эмоциональную окраску спортивных мероприятий и интервью при переводе?
52. Какие трудности могут возникнуть при переводе спортивных терминов и выражений, особенно если участники представляют разные страны и культуры?
53. Как переводчик может сохранить научную точность при переводе на медицинских конгрессах и семинарах?

54. Какие трудности могут возникнуть при переводе медицинских терминов и понятий, особенно если участники представляют разные страны и культуры?
55. Какие особенности деловой лексики могут создавать трудности для переводчика?

Примерные критерии оценивания результатов освоения дисциплины

«Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations» при проведении промежуточной аттестации:

- глубина и прочность усвоения программного материала;
- исчерпывающее, последовательное, четкое и логически стройное его изложение;
- умение тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляться с вопросами и другими видами применения знаний;
- отсутствие затруднений с ответом при видоизменении заданий, правильное обоснование принятого решения;
- владение разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач;
- рациональное распределение времени на выполнение задания.

Шкалы оценивания зачета

Зачтено - теоретическое содержание материала освоено полностью, без пробелов, необходимые практико-аналитические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество ответа следует признать образцовым;

Не зачтено - теоретическое содержание материала освоено частично, необходимые практические навыки работы с материалом не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено; ответы на вопросы экзаменационного билета содержат грубые ошибки или даны неверно.

Примерная шкала оценивания ответов обучающегося при проведении промежуточной аттестации по дисциплине (экзамен):

5 «отлично»	<ul style="list-style-type: none"> -дается логически стройное монологическое высказывание; - демонстрируется достаточно высокий уровень контроля грамматической правильности и высокий словарный запас; - демонстрируется умение начинать беседу, вступать в беседу в подходящий момент и заканчивать беседу; - демонстрируется умение давать вполне точную оценку, выражая уверенность/неуверенность, убежденность/сомнение, согласие/несогласие и т.д. - демонстрируется умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
4 «хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> -дается логически стройное монологическое высказывание; - демонстрируется достаточно высокий уровень контроля грамматической правильности и высокий словарный запас; - возможны отдельные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя; - демонстрируется умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
3 «удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> - имеются затруднения с монологическим высказыванием; - демонстрируется низкий уровень контроля грамматической правильности и низкий словарный запас; -выполнение заданий осуществляется при подсказке преподавателя; - имеются затруднения в формулировке выводов.
2 «неудовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> - проводится некорректное монологическое высказывание; - демонстрируется отсутствие грамматической правильности речи и скудный словарный запас; - демонстрируется неумение формулировать выводы.

5 УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ И РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины

Комплекс рекомендаций и разъяснений, позволяющих обучающемуся оптимальным образом организовать процесс изучения данной дисциплины составляют:

1) Развитие лексико-грамматических навыков

Методика работы над лексической стороной изучаемого языка

Активный словарь Пассивный словарь. Потенциальный словарь. Проблема отбора лексического минимума.

Методика работы над грамматической стороной изучаемого языка

Цели и содержание обучения грамматике иностранного языка. Продуктивные и рецептивные грамматические навыки. Система грамматических упражнений. Контроль сформированности грамматических навыков.

2) Развитие монологической и диалогической речи

Обучение говорению как виду речевой деятельности: обучение монологической речи

Говорение как вид речевой деятельности. Технология обучения иноязычной монологической речи. Упражнения в развитии монологической речи. Контроль и оценка навыков монологической речи.

Обучение говорению как виду речевой деятельности: обучение диалогической речи

Говорение как вид речевой деятельности. Технология обучения иноязычной диалогической речи. Упражнения в развитии диалогической речи. Контроль и оценка навыков диалогической речи.

5.2 Организация самостоятельной работы студента по дисциплине

Самостоятельная работа студента является ключевой составляющей учебного процесса, которая определяет формирование навыков, умений и знаний, приемов познавательной деятельности и обеспечивает интерес к творческой работе.

Организация самостоятельной работы магистров осуществляется по трем направлениям:

- определение цели, программы, плана задания или работы;
- со стороны преподавателя магистру оказывается помощь в технике изучения материала, подборе литературы для ознакомления;
- контроль усвоения знаний, приобретения умений и навыков по дисциплине.

Мерами по обеспечению выполнения обучающимися всех видов самостоятельной работы являются:

- обеспечение средствами вычислительной техники, программное обеспечение;
- наличие раздаточного материала, комплектов индивидуальных заданий, учебно-методических материалов.
- обеспечение учебно-методической и справочной литературой всех видов самостоятельной работы.

Методические рекомендации по подготовке студентов к *практическим занятиям*.

Для лучшего усвоения и закрепления материала по данной дисциплине студентам необходимо научиться работать с литературой. Изучение дисциплины предполагает в том числе отслеживание публикаций в периодических изданиях и работу с Internet.

При подготовке к *практическим занятиям* студенты должны изучить рекомендованную литературу, ответить на вопросы и выполнить все задания для самостоятельной работы. При подготовке целесообразно на основе изучения рекомендованной литературы выписать в конспект основные категории и понятия по учебной дисциплине, подготовить развернутые планы ответов и краткое содержание выполненных заданий.

Методические рекомендации студентам по организации самостоятельной

работы по изучению литературных источников.

При организации самостоятельной работы, следует обратить особое внимание на регулярность изучения литературы. В период изучения литературных источников необходимо так же вести конспект. В случае затруднений необходимо обратиться к преподавателю за разъяснениями.

Методические рекомендации студентам по подготовке к экзамену.

При подготовке к *экзамену* следует руководствоваться РПД. Студент должен иметь в виду, что некоторые вопросы, имеющиеся в программе, выносятся на самостоятельное изучение.

На *экзамене* студент должен показать знание содержания предмета, терминологии, умение свободно оперировать ею. При подготовке к ответу на *экзамене* студенту разрешено пользоваться рабочей программой дисциплины. Если студент при ответе на вопросы затрудняется с самостоятельным изложением материала, преподаватель имеет право задать ему ряд вопросов, побуждающих и направляющих студентов к полному высказыванию по данной теме, в случае, если ответы на эти вопросы исчерпывают тему, оценка за ответ не снижается. Высказывания студентов должны соответствовать сути вопроса, быть логически выстроенными, доказательно раскрывать отношение отвечающего к излагаемой проблеме, выявлять личную точку зрения на использование тех или иных положений теоретического курса в практической работе.

5.3. Особенности преподавания дисциплины

При реализации дисциплины применяются образовательные технологии классифицируемые **по видам учебной работы**:

- практическое занятие - вид занятий, направленный на экспериментальное подтверждение теоретических положений;
- самостоятельная работа студентов - вид деятельности, при котором в условиях систематического уменьшения прямого контакта с преподавателем студентами выполняются учебные задания;
- проведение экзаменов.

Проведение всех видов занятий при преподавании дисциплины, проведение консультаций, промежуточная и текущая аттестация возможна с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

5.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Практические занятия: презентационная техника (ноутбук, проектор), программное обеспечение;
2. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет, рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Перечень программного обеспечения

№	Перечень ПО
1	Microsoft Windows 7 Professional
2	Microsoft Office Professional Plus Состав продукта: Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Microsoft Outlook, Microsoft Publisher, Microsoft Access, Microsoft OneNote, Microsoft InfoPath. Архиватор 7-zip. Бесплатное программное обеспечение. Справочно-правовая система Консультант Плюс

При организации занятий, текущей и промежуточной аттестации с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий используются различные электронные образовательные ресурсы и онлайн сервисы, входящие в состав ЭИОС СГУ.

Дистанционная поддержка дисциплины: для обмена информацией с преподавателем используется электронная почта кафедры РГиРФ: sutr35@mail.ru.

5.5 Методическое обеспечение образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Условия организации и содержание обучения и контроля знаний инвалидов и обучающихся с ОВЗ по дисциплине определяются программой дисциплины, адаптированной при необходимости для обучения указанных обучающихся.

Организация обучения, текущей и промежуточной аттестации студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Исходя из психофизического развития и состояния здоровья студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ, организуются занятия совместно с другими обучающимися в общих группах, используя социально-активные и рефлексивные методы обучения создания комфортного психологического климата в студенческой группе или, при соответствующем заявлении такого обучающегося, по индивидуальной программе, которая является модифицированным вариантом основной рабочей программы дисциплины. При этом содержание программы дисциплины не изменяется. Изменяются, как правило, формы обучения и контроля знаний, образовательные технологии и дидактические материалы.

Обучение студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ также может осуществляться индивидуально и/или с применением дистанционных технологий.

Дистанционное обучение обеспечивает возможность коммуникаций с преподавателем, а также с другими обучаемыми посредством вебинаров, что способствует сплочению группы, направляет учебную группу на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения.

В учебном процессе для повышения уровня восприятия и переработки учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ применяются мультимедийные и специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, обеспечивается выпуск альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт), электронных образовательных ресурсов в формах, адаптированных к ограничениям здоровья обучающихся, наличие необходимого материально-технического оснащения.

Подбор и разработка учебных материалов производится преподавателем с учетом того, чтобы студенты с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения – аудиально (например, с использованием программ-синтезаторов речи).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ фонд оценочных средств по дисциплине, позволяющий оценить достижение ими результатов обучения и уровень сформированности компетенций, предусмотренных учебным планом и рабочей программой дисциплины, адаптируется для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа при прохождении аттестации.

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины

Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations

*Дисциплина части, формируемой участниками образовательных отношений
 очная форма обучения*

Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / час.)	6/216
Цель изучения дисциплины	подготовка студентов к профессиональной деятельности в области устного перевода на переговорах; развитие навыков и знаний в области устного перевода, формирование профессионального мировоззрения и этических принципов работы в различных сферах и контекстах.
Содержание дисциплины	Перевод на массовых мероприятиях и фестивалях, Перевод коммерческих презентаций и переговоров, Техники повышения качества и точности устного перевода, Перевод образовательных лекций и семинаров, Техники активного слушания и прогнозирования в устном синхронном переводе, Особенности подготовки к синхронному переводу, Особенности технического синхронного перевода, Перевод научно-технических текстов в устном синхронном режиме, Перевод политических выступлений и дебатов, Синхронный перевод на деловых встречах и переговорах, Адаптация к различным культурным контекстам в устном синхронном переводе, Работа с межъязыковыми различиями в устном синхронном переводе, Управление стрессом и эмоциями в устном переводе, Перевод научных презентаций и конференций
Формируемые компетенции (коды)	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
Коды и наименование индикатора достижения компетенции	УК-4.1. Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке УК-4.2. Переводит академические и профессиональные тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык УК-4.3. Способен выстраивать стратегию общения с партнерами, в том числе зарубежными в соответствии с нормами межкультурной коммуникации ПК-1.1 Декодирует и адекватно интерпретирует речевое и неречевое поведение представителей разных культур ПК-1.2 Принимает во внимание социокультурный контекст конкретной коммуникативной ситуации ПК-1.3 Соотносит языковые средства с задачами и условиями общения ПК-2.1 Извлекает, запоминает и порождает смысловое содержание сообщения ПК-2.2 Выявляет контекстуальные значения языковых средств и их трансформации ПК-2.3 Различает тип, стиль и жанр текста, а также конструирует и воспроизводит текст соответственно заданной типологии ПК-3.1 Строит высказывание в соответствии с языковыми нормами ПК-3.2 Адекватно оформляет содержание средствами языка перевода, умеет извлекать суть из исходного сообщения, грамотно обрабатывает полученную информацию, логично выстраивает и четко структурирует мысленное содержание своей переводной версии. ПК-3.3 Определяет в каком речевом жанре выполнен текст и в каком функциональном стиле он функционирует
Дисциплины, участвующие в формировании компетенции	Иностранный язык в профессиональной сфере Коммуникативная деятельность в социокультурном пространстве Перевод деловой документации Методика обучения устному переводу Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу Преддипломная практика Педагогическая практика Выполнение и защита выпускной квалификационной работы Событийное волонтерство
Образовательные технологии	Практические занятия; Самостоятельная работа студентов
Форма промежуточной аттестации	Зачет, экзамен